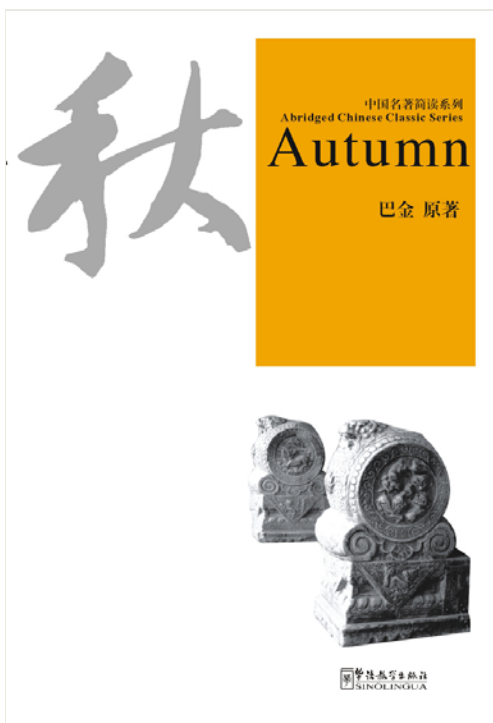


This chapter is extracted from the title *Autumn* (秋), by Ba Jin (巴金), published (along with a CD of the text being read aloud) by Sinolingua, Beijing, China.

www.sinolingua.com.cn
hyjx@sinolingua.com.cn



© 2008, Sinolingua

This excerpt and the accompanying audio file appear at www.pinyin.info/readings/ba_jin/autumn/ with the kind permission of Sinolingua.

For the audio, visit
www.pinyin.info/readings/ba_jin/autumn/autumn_01.mp3
The reading of this text begins at 0:42.



一、往事

"Èr mèi zǒu hòu, sān bà juéde diū le liǎn, xīnzhōng
“二妹走后，三爸觉得丢了脸，心中
fēicháng bú tòngkuài。 Búguò, jīnlái tā hǎoxiàng yǒuxiē hòu
非常不痛快。不过，近来他好像有些后
huī, dàn réng zuòchū yánli de yàngzi, bùkěn ràngbù,
悔，但仍做出严厉的样子，不肯让步¹，
yě bùxǔ biéren zài tā miànqián tíqǐ èr mèi。 Wǒ xiǎng,
也不许别人在他面前提²起二妹。我想，
zài guò xiē shíhòu, tā yěxǔ huì ruǎn xià xīn lái。 Wǒ jìn-
再过些时候，他也许会软³下心来。我近
lái shí zài pí fá de hěn, yù dào de quán shì bù rú yì
来实在疲乏得很，遇到的全是不如意⁴
de shì qing。 Zì Hǎi'ér sǐ hòu, nèi xīn shí fēn tòng kǔ。
的事情。自海儿死后，内心⁵十分痛苦。
Wèi bing yě shí cháng fù fā。
胃病⁶也时常复发⁷。

"Shēnyè wúliáo, wǒ xiǎngqǐ nǐmen, xiǎngqǐ sǐ
“深夜无聊⁸，我想起你们，想起死
qù de fùqīn jí nǐ dàsǎo, Hǎi'ér hé Méi biǎomèi, Hui
去的父亲及你大嫂、海儿和梅表妹、蕙
biǎomèi děng, zhēn shì bǎi gǎn jiāo jí..."
表妹等，真是百感交集⁹……”

Gāo Juéxīn xiě dào zhèlǐ, shǒu wēiwēi de dǒu qǐ-
高觉新¹⁰写到这里，手微微地抖起

1. 让步: to give in
2. 提: to mention
3. 软: soft
4. 如意: as one wishes
5. 内心: heart
6. 胃病: stomach trouble
7. 复发: to recur
8. 无聊: listless, bored
9. 百感交集: all sorts of feelings well up in one's heart
10. 高觉新: Gao Jue-xin, name

lái. Tā yě bù xiǎng zài xiě xiàqù. Tā juéde yǎn huā le.
来。他也不想再写下去。他觉得眼花了。

"Dà gē." Gāo Juémín zhàn zài Juéxīn de pángbiān,
“大哥。”高觉民¹站在觉新的旁边，

bǎ shǒu fàng zài tā de jiāntóu, tóngqíng de shuō: "Nǐ hái
把手放在他的肩头，同情地说：“你还
xiǎng nàxiē shì zuò shénme? Nǐ zìjǐ shēntǐ yào jǐn."
想那些事做什么？你自己身体要紧。”

Tā yǐjīng kànjiànle xìnzhǐ shàngmiàn nà jǐ háng² zì.
他已经看见了信纸上面那几行²字。

Juéxīn táiqǐ tóu, yì bǎ zhuāzhù Juémín de shǒu,
觉新抬起头，一把抓住觉民的手，

tòngkǔ de duì Juémín shuō: "Èr dì, nǐ jiào wǒ zěn-
痛苦地对觉民说：“二弟，你叫我怎
me bàn?"
么办？”

Juéxīn bù liǎojiě Juéxīn de xīnqíng, zhǐshì wēnhé
觉民不了解³觉新的心情，只是温和
de quàn: "Dà gē, nǐ bù gāi dào xiànzài hái shì zhème
地劝：“大哥，你不该到现在还是这么
jīdòng. Nǐ tài kǔ le."
激动。你太苦了。”

"Wǒ shì shòu de kǔ de, zhǐshì tāmen bù gāi jiào wǒ
“我是受得苦的，只是他们不该叫我

zuò zhè jiàn shì." Juéxīn zhòuzhe méitóu shuō.
做这件事。”觉新皱着眉头说。

"Nǐ shuō de shì shénme shì?" Juémín jīngyì⁴
“你说的是什么事？”觉民惊异⁴

de wèn.
地问。

1. 高觉民: Gao Juemin, name

2. 行: will do

3. 了解: to understand

4. 惊异: amazed

"Tāmen yào wǒ xùxián. Juéxīn duǎnduǎn de
“他们要我续弦^①。”觉新短短地

huídá.
回答。

"Zhè shì nǐ zìjǐ de shì, gēn tāmen yǒu shénme
“这是你自己的事，跟他们有什么
xiānggān?" Juémín fènnù de shuō. Tā zǒudào Juéxīn duì-
相干¹？”觉民愤怒地说。他走到觉新对
miàn nàbǎ kào chuāng de téngyǐ qián, zuò xiàlái.
面那把靠窗的藤椅前，坐下来。

"Dà gē, nǐ zài jié yí cì hūn yě hǎo. Nǐ tài jì-
“大哥，你再结一次婚也好。你太寂
mò le, nǐ zhǐyǒu gūlínglíng de yí gè rén!" Juémín hū-
寞了，你只有孤零零的一个人！”觉民忽
rán yòu zhàn qǐlái shuō.
然又站起来说。

"Zhè bù xíng, Zhè bù xíng! Wǒ bù néng zuò zhè zhǒng
“这不行，这不行！我不能做这种
shì!" Juémín hǎoxiàng tīngjiànle shénme bú rù ěr de
事！”觉民好像听见了什么不入耳的
huà, liánmáng yáotóu shuō.
话^②，连忙摇头说。

Juéxīn zhùyì de kànzhe tā de gēge. Tā juéde
觉民注意地看着他的哥哥。他觉得
tā jīnlái lǎo duō le. Tā bùjīn xiǎngdào Juéxīn zài zhèxiē
他近来老多了。他不禁²想到觉新在这些
nián zhōng de zāoyù, chōngmǎn yǒu'ài de duì Juéxīn shuō:
年中的遭遇，充满友爱³地对觉新说：

"Dà gē, zhè jǐ nián wǒmen zhǐ gù zìjǐ shénme
“大哥，这几年我们只顾⁴自己，什么

1. 相干: to have sth. to do with
2. 不禁: cannot refrain from
3. 友爱: friendship
4. 顾: to care; to look after

shì dōu kǔ le nǐ. Nǐ yīnggāi àixī zìjǐ cái shì. Wǒ
事都苦了你。你应该爱惜¹自己才是。我
yǐhòu yíding yào gěi nǐ bāngmáng."
以后一定要给你帮忙²。”

Juéxīn niēzhù Juémín de shǒu, gǎndòng de shuō:
觉新捏³住觉民的手，感动地说：

"Èr dì, wǒ gǎnxiè nǐ. Wǒ míngbai nǐ de hǎoyì. Nǐ
“二弟，我感谢你。我明白你的好意⁴。你
zìjǐ hǎohǎor nǔlì ba. Wǒ shì méiyǒu xīwàng de le.
自己好好儿努力吧。我是没有希望的了。
Wǒ zhīdào wǒ de mìng shì zhèyàng."
我知道我的命是这样。”

"Nǐ bù néng xiāngxìn mìng, nǐ yīnggāi zhīdào zhè bù
“你不能相信命，你应该知道这不
shì mìngyùn!" Juémín fǎnbó dào.
是命运！”觉民反驳道。

"Búguò, wǒ hái yǒu shénme bié de bànfǎ? Zhè jǐ
“不过，我还有什么别的办法？这几
nián nǐmen dōu kànjiàn..."
年你们都看见……”

Guòqù de shìqing, xiànzài búyào guǎn tā. Yǐhòu
“过去的事情，现在不要管它。以后
de shì bù néng shuō méiyǒu bànfǎ. Nǐ yīnggāi..."
的事不能说没有办法。你应该……”

"Yǐhòu? Nǐ kàn wǒ yǐhòu yòu néng yǒu shénme xī-
“以后？你看我以后又能有什么希
wàng?" Juéxīn yáotóu kǔxiào dào.
望？”觉新摇头苦笑道。

1. 爱惜: to take care of
2. 帮忙: to help
3. 捏: to hold
4. 好意: kindness

Tips

- ① 续弦：To remarry after the death of one's wife.
- ② 不入耳的话：Words unpleasant to the ear.

Questions

- 1. 淑英走后,克明的态度有些什么变化?
- 2. 觉新说起话来,为什么那么激动?